

Публикация Сунь Ичжи, Янь Миньсяна

«Банковский контракт» 1896 г. и русско-китайский финансовый проект конца XIX — начала XX в.

После поражения Цинской империи в китайско-японской войне 1894–1895 гг. по Симоносекскому договору Китаю пришлось уступить Японии остров Тайвань и Ляодунский полуостров, а также выплатить контрибуцию в размере 200 млн ляннов серебра. Между тем Цин потеряла сюзеренитет над Кореей, и та де-юре стала «независимой», а де-факто подконтрольна Японии.

В связи с усилением Японии интересы России в Маньчжурии также оказались под угрозой Страны восходящего солнца. Для царизма аннексия Ляодунского полуострова Японией была неприемлемой, так как это могло привести к установлению японского контроля над Порт-Артуром. В связи с этим в апреле 1895 г. Россия, Германия и Франция одновременно, но по отдельности обратились к японскому правительству с требованием отказаться от аннексии Ляодунского полуострова. Подвергнувшись давлению трех держав, Япония была вынуждена согласиться на отказ в обмен на дополнительную контрибуцию со стороны Китая в размере 30 млн ляннов серебра.

Цинское правительство увязло в финансовом кризисе из-за крупной контрибуции и надеялось получить кредит от иностранных государств. Это позволило России расширить зону своих интересов в Китае путем экономического «сотрудничества». В этих условиях и появился план учреждения Русско-Китайского банка (далее — РКБ)¹.

После войны, 24 июня (6 июля) 1895 г., Россия и Франция заключили с Китаем договор о выдаче последнему так называемого Русско-французского займа (俄法借款) в сумме 400 млн франков с 4%-й годовой ставкой². По-

Сунь Ичжи
независимый
исследователь
(Шанхай, Китай)

Янь Миньсян
магистр
литературоведения,
Санкт-Петербургский
государственный
университет (Санкт-
Петербург, Россия)

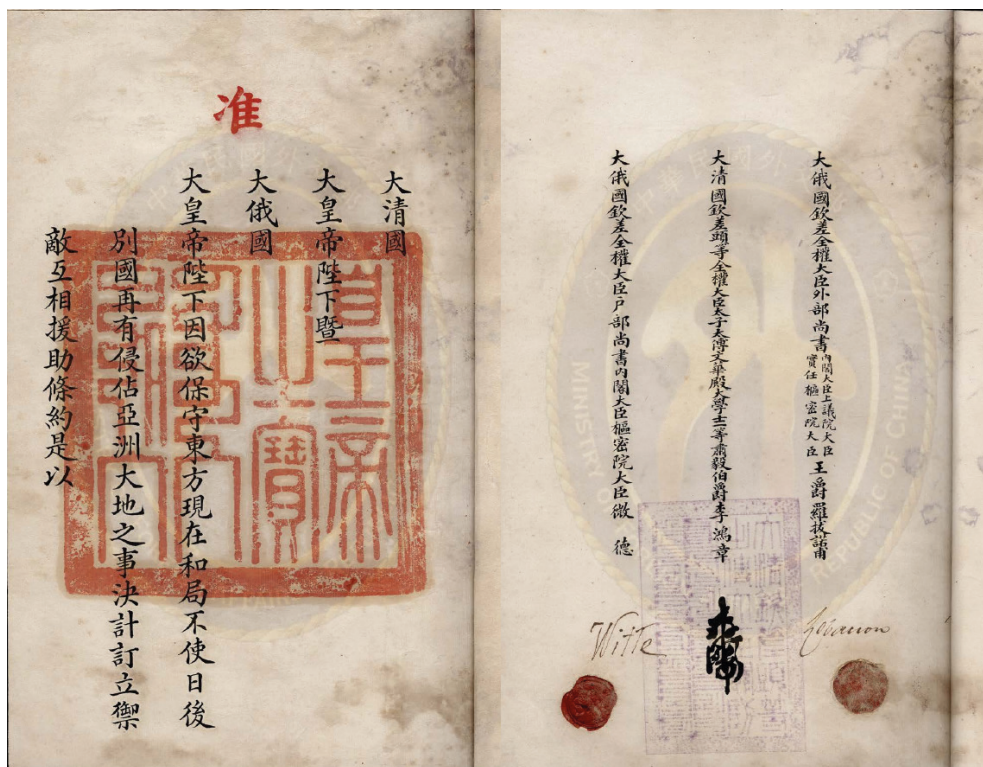
лученные китайским правительством деньги должны были быть использованы для выплаты военной контрибуции Японии.

Именно Русско-французский заем стал причиной создания РКБ³. Он был учрежден 10 (22) декабря 1895 г. после переговоров между русской и французской сторонами⁴, однако еще до официального учреждения банка русские и французы планировали открыть его отделения в Шанхае, Тяньцзине и других ключевых городах Китая⁵. Именно через эти отделения РКБ планировалась выплата процента и основной суммы займа китайским правительством. С русской стороны переговоры о выплате займа вел дипломат и предприниматель Д. Д. Покотилев. Уже в первой половине 1896 г. китайское правительство решило передать выплату на 1 июля текущего года через шанхайскую контору РКБ, за что Д. Д. Покотилев принес «наивысшую благодарность (殊屬感激)» китайской стороне, он также предложил китайскому правительству выплачивать заем ежемесячно через шанхайское и ханькоуское отделение РКБ, что китайское правительство и делало в дальнейшем⁶.

Чтобы повысить легитимность деятельности РКБ в Китае, русские сановники во главе с С. Ю. Витте также хотели формально допустить Китай в управление банком. В это время внутри китайской власти «прорусская партия» во главе с Ли Хунчжаном (李鴻章) одержала верх. Под лозунгом «Использовать варваров против варваров (以夷制夷)» Ли Хунчжан рассчитывал на сотрудничество с Россией против усиления Японии. Мнения китайских и русских сановников сошлись в этом вопросе. Во время коронации Николая II Ли Хунчжан прибыл в Москву, и 22 мая (3 июня) 1896 г. было заключено секретное соглашение между Китаем и Россией⁷. В этом соглашении говорилось о постройке и эксплуатации Китайско-Восточной железной дороги (КВЖД). В соглашении китайское правительство де-юре передало право на постройку КВЖД не русской власти, а именно РКБ.

На базе секретного соглашения 27 августа (8 сентября) 1896 г. в Берлине китайский посол в Европе Сюй Цзинчэн (許景澄) и правление РКБ заключили два контракта: Контракт на постройку и эксплуатацию КВЖД (далее — «контракт КВЖД») и Китайско-русский банковский контракт (далее — «банковский контракт»). Оба контракта были подписаны на французском языке, а также имелись их переводы на китайский и русский языки. Согласно этим контрактам, китайское правительство вкладывало 5 млн купинских лянов (庫平兩) серебра (примерно от 6 до 8 млн руб., в зависимости от курса серебра в золоте⁸) в РКБ⁹. В историографической традиции принято считать, что именно с этого времени РКБ стал первым банком, учрежденным Китаем совместно с иностранными государствами (中外合辦銀行).

В историографии велись споры о том, действительно ли китайское правительство вкладывало деньги в РКБ. Они были вызваны высказываниями известного шанхайского коммерсанта Чжу Баосаня (朱葆三), бывшего майбань-компрадора (買辦)¹⁰ шанхайского отделения РКБ¹¹: 21 августа 1929 г. в письме Г. Е. Сокольскому¹² он писал, что в действительности китайское правительство не вкладывало капитал в банк, и отрицал существование китайского вклада в сумме 5 млн лянов серебра¹³. В целом историография не восприняла его



Подлинник Секретного соглашения между Китаем и Россией, листы с печатью (皇帝之寶) на китайском и маньчжурском языках, а также с подписями и печатями Ли Хунчжана, С. Ю. Витте и А. Б. Лобанова-Ростовского.

Источник: Соглашения и договоры династии Цин, хранящиеся в МИДе Китайской республики (СДЦ МИД КР). 910000111003

высказывание. Б. А. Романов в своей монографии писал, что «право китайского правительства внести эту сумму в Русско-Китайский банк установлено как контрактом о сооружении дороги, так и особым соглашением с банком»¹⁴. На Западе после выхода работы Р. Квестед (R. Quested) в целом было опровергнуто высказывание Чжу Баосаня. Исследовательница писала, что «нет никаких оснований считать, что кредит был чисто теоретической сделкой, как утверждает Сокольский»¹⁵. Современная китайская историография также считает высказывание Чжу Баосаня неверным. Однако ни Б. А. Романов и Р. Квестед, ни современные китайские историки не могли документально подтвердить свои умозаключения, в частности не было найдено доказательств получения правлением РКБ суммы предполагаемого вклада.

С помощью документов из Архива Института Новой истории Академии Синика на Тайване (中央研究院近代史研究所檔案館, далее — АИНИ АС) теперь можно документально и полностью опровергнуть высказывание Чжу Баосаня. Китайская сторона обещала передать 5 млн ляннов серебра РКБ не позднее

1 (13) января 1897 г.¹⁶ На 11-й день 11-го месяца в 22-й год правления императора Гуансюя (3 (15) декабря 1896 г.) в связи с окончанием года серебро еще не было передано, и Д. Д. Покотилов напомнил китайскому правительству об этом¹⁷. В конечном итоге 31 января (12 февраля) 1897 г. шанхайскому отделению РКБ передали полную сумму в 5 млн лянв¹⁸. 4 (16) марта 1897 г. Д. Д. Покотилов лично присутствовал в Ямэне по управлению делами стран¹⁹ (總理各國事務衙門) и передал расписку о получении 5 млн лянв серебра²⁰, расписка была заверена генконсулом России в Шанхае²¹.

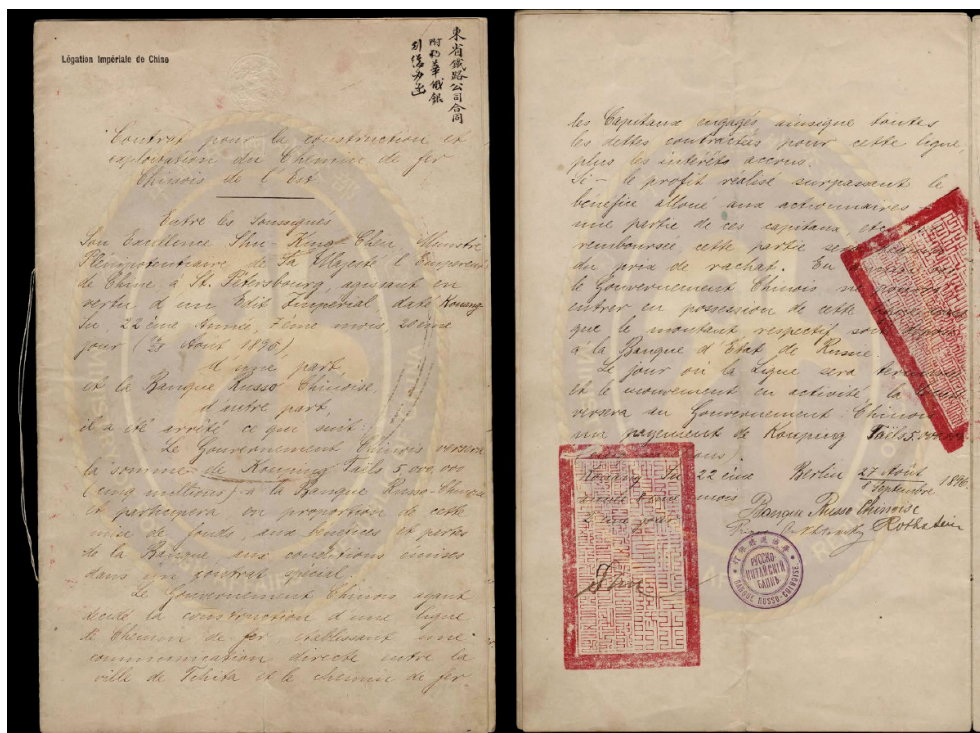
Согласно исследованию китайских историков, 5 млн лянв серебра, переданные Д. Д. Покотилу, были выделены из Русско-французского займа 1895 г.²² Р. Квестед также придерживается данной точки зрения²³. Создается впечатление, что китайское правительство выделило сумму для РКБ из тех же русских денег и по факту само ничего не платило. Однако благодаря новым источникам нам удалось разрушить этот давний миф в историографии, перекочевавший от китайских историков к западным.

В фонде Ямэня по управлению делами стран нами был найден доклад генерал-губернатора цзунду по делам регионов Цзяннани и Цзянси (兩江總督) Ямэню, датированный 23-м днем 10-го месяца в 23-й год правления императора Гуансюя (5 (17) ноября 1897 г.). В нем подробно описан процесс передачи 5 млн лянв. Деньги были выделены из Фунтового займа Гонконг-Шанхайского банка (滙豐鎊款)²⁴, а не из Русско-французского займа, как традиционно принято считать в историографии (полный текст доклада и заверенной генконсулом России в Шанхае расписки о получении 5 млн лянв серебра шанхайским отделением РКБ приведен ниже).

Тексты французского оригинала, китайского и русского переводов «контракта КВЖД» были опубликованы в различных сборниках договоров²⁵, и в историографии на них обращали пристальное внимание. Подлинник контракта на французском языке ныне хранится в Министерстве иностранных дел Китайской республики на Тайване²⁶.

Совершенно иначе сложилась ситуация с «банковским контрактом». Западная историография познакомилась с содержанием данного документа после публикации в 1921 г. в Нью-Йорке сборника договоров под ред. Дж. Макмюррея (J. V. A. MacMurray)²⁷. В частности, Р. Квестед в своей работе упомянула об этом издании банковского договора²⁸. Нью-йоркское издание «банковского контракта» было английским переводом японского перевода, опубликованного в 1917 г. в «Сборнике особых китайских договоров (支那關係特種條約匯纂)»²⁹. В нью-йоркском сборнике составитель писал, что японский перевод, «очевидно, был сделан с китайского оригинала»³⁰, с чем мы в принципе согласны.

В отличие от западных коллег, которые познакомились с содержанием «банковского контракта» на английском языке, на который документ был переведен с промежуточных языков (французский — китайский — японский — английский), советские историки имели больше шансов познакомиться с первичными материалами РКБ. Однако и они не могли продвинуться в этом отношении. Б. А. Романов первым среди советских ученых упомянул в своей монографии о «банковском контракте». Когда речь шла о роли РКБ в постройке КВЖД, он



Первый и последний листы подлинника «контракта КВЖД» с печатями и подписями Сюй Цзинчэна, РКБ, Э.Э.Ухтомского и А.Ю.Ротштейна.
Источник: СДЦ МИД КР. 910000133001

писал: «Ввиду этого последнего обстоятельства нельзя не оценить ловкости, с которой это положение банка было укреплено предоставлением китайскому правительству внести в банк 5 млн лан и соответственно принять участие в прибылях банка»³¹. Однако он не нашел полного текста «банковского контракта» в доступных ему архивных материалах и адресовал читателей к тексту контракта в нью-йоркском сборнике.

После Б. А. Романова попытки советских исследователей найти текст контракта также потерпели неудачи. В частности, известный китаевед В. С. Мясников при составлении сборников договоров между Китаем и Россией не нашел в Архиве внешней политики России данный контракт.

В китайской историографии исследователи всегда обращали внимание на «банковский контракт», однако они в целом использовали именно китайский перевод контракта, о содержании французского оригинала современным китайским исследователям почти ничего не известно.

Таким образом, исследователи были знакомы с китайским переводом «банковского контракта» и не имели шансов полноценно проанализировать содержание документа. В этой связи существовало множество недопониманий, связанных со статусом китайского правительства в РКБ.

С подлинником подписанного «банковского контракта» дело обстоит также туманно. В отличие от «контракта КВЖД», который сохранился в вывезенном Чан Кайши фонде договоров между Цин и иностранными государствами, подлинник «банковского контракта» был утрачен. Ни на Тайване, ни в доступных в сегодняшний день материалах Первого исторического архива Китая (中国第一历史档案馆) нет следов этого ценного документа.

Благодаря открытости российских и китайских архивов и библиотек на современном этапе развития исторической науки можно провести более тщательный анализ самого текста «банковского контракта». После архивного и библиографического поисков в России и Китае авторы выявили несколько списков «банковского контракта» на пяти языках.

1) Французский оригинал:

а) дублирующие друг друга машинописная и печатная копии, хранящиеся в фонде РКБ в Российском государственном историческом архиве (далее — список РГИА)³²;

б) изданный по подлиннику документа список во внутреннем издании МИД Пекинского правительства (далее — список МИД ПП Ф)³³.

2) Русский перевод:

а) дублирующие друг друга машинописный и печатный переводы, хранящиеся в фонде РКБ в РГИА³⁴.

3) Китайский перевод:

а) печатный перевод из сборников договоров, хранящихся в фонде Ямэня по управлению делами стран АИНИ АС (далее — список АИНИ АС)³⁵;

б) перевод, изданный во внутреннем издании МИД Пекинского правительства (далее — список МИД ПП К)³⁶;

в) перевод, изданный по материалам коллекции Архива провинции Хэйлунцзян (далее — АПХ) во внутреннем издании АПХ (далее — список АПХ)³⁷;

г) различные списки из изданных сборников документов.

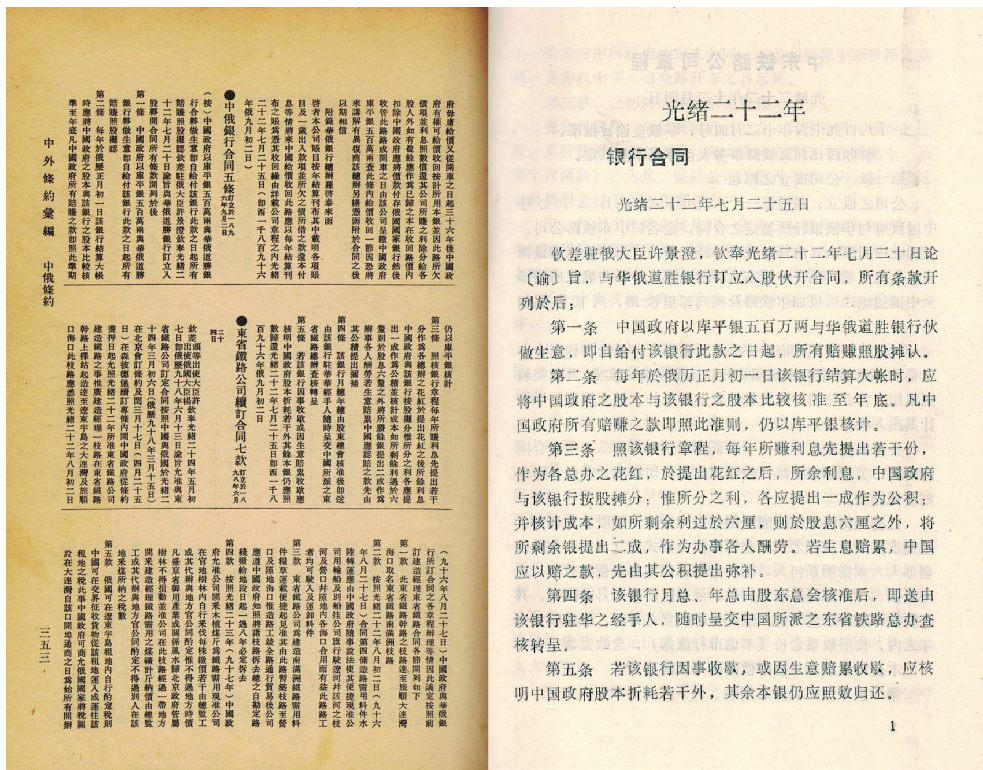
4) Японский перевод с китайского языка, изданный в сборнике 1917 г. (далее — японский список).

5) Английский перевод, изданный с японского списка (далее — английский список).

Японский список был переведен с китайского текста, это подтверждается особенностями использования терминов. Так, например, во второй статье контракта был использован термин «株金 (акционерный капитал)», который соответствует китайскому термину «股本 (акционерный капитал)», а не «capital (на японский и китайский языки слово переводится как 資本)» во французском оригинале³⁸.

В связи с тем, что японский и английский списки были созданы исследователями и не влияли на исторический процесс развития РКБ, они не имеют особой научной ценности.

В двух списках на французском языке нет существенных разночтений, кроме того, что в списке МИД ПП Ф ошибочно печатали дату ежегодного отчета по григорианскому календарю³⁹.



Китайские переводы «банковского контракта» с неправильно указанными датами, опубликованные в китайских сборниках договоров.

Источник: 中外條約彙編 (Сборник договоров между Китаем и иностранными государствами). Шанхай, 1935. С. 353; КВЖД / под ред. Архива провинции Хэйлунцзян. Харбин, 1986. С. 1.

В списках на китайском языке существует одно серьезное разночтение, речь идет о дате заключения контракта. В списках АИНИ АС и АПХ дата заключения контракта указана как 25-й день 7-го месяца в 22-й год правления императора Гуансюя, т. е. 21 августа (2 сентября) 1896 г. А в списке МИД ПП К дата заключения указана как 2-й день 8-го месяца в 22-й год правления императора Гуансюя, т. е. 27 августа (8 сентября) 1896 г. Так как «банковский контракт» был заключен в один день с «контрактом КВЖД», а в оригинале последнего дата заключения была указана как 27 августа (8 сентября) 1896 г., то можно утверждать, что традиционно принятая в китайской историографии дата заключения «банковского контракта» была неверна⁴⁰.

В современной историографии исследователи уже начали обращать внимание на разночтения между китайской версией и иностранными версиями так называемых «неравноправных договоров (непартитивных договоров)», начиная с Нанкинского договора после Первой опиумной войны и заканчивая договорами времен Юань Шикая. Шанхайские лингвисты-правоведы Цюй Вэньшэн (屈文生)

и Вань Ли (万立) из Восточно-Китайского университета политологии и юриспруденции (华东政法大学) проанализировали разночтения между английской и китайской версиями Яньтайского договора⁴¹. Основное внимание исследователи уделили разночтению слов «道歉=apology» и «惋惜=regret» и выяснили, что по поводу перевода и использования этих слов шли длительные политические переговоры и даже конфликты в связи с требованием со стороны цинского правительства сохранить его статус как превосходящий статусы других стран.

В случае с «банковским контрактом» ситуация с разночтениями более сложна. Всего существует три версии данного контракта: французский оригинал, китайский и русский переводы. Серьезные разночтения в этих версиях заключаются в проблематичном статусе китайского правительства в РКБ и неясности типа китайского вклада.

Все три версии «банковского контракта» отличаются туманностью и неопределенностью. Как в официальном документе о вкладе столь крупной суммы (5 млн лянов — это почти 70 % всего франко-русского капитала⁴²) в РКБ, в нем ни словом не упомянут статус китайского правительства в правлении и собрании акционеров РКБ. Современный историк Ян Пэйсинь даже пришел к выводу о том, что отсутствие правил назначения правления и директоров РКБ означало, что Россия с помощью банковского контракта «запретила китайскому правительству участвовать в реальном правлении»⁴³.

Однако «история пишется по документам»⁴⁴, и «если потомки хотят получить историческое знание, то только путем познания источников, оставленных предками»⁴⁵. В нашем случае это значит, что в исследовании опираться необходимо только на содержание источников и делать выводы только после тщательного анализа всех трех вариантов «банковского контракта».

Нельзя говорить о «запрете» царизма на вступление китайского правительства в правление РКБ с помощью «банковского контракта»: в контракте по этому поводу ничего не написано. Вероятно, что вопрос о вступлении в правление РКБ тогда даже не был поднят. С русской стороны, естественно, не хотели допускать китайцев в правление, причем в уставе РКБ детально устанавливались правила выборов правления. С китайской стороны, видимо, не считали этот вопрос настолько важным. Основное внимание обеих сторон было сконцентрировано на вопросах, связанных с постройкой и эксплуатацией КВЖД. Сам Сюй Цзинчэн, если верить словам Б. А. Романова, «был заинтересован в деле тем, что ему предоставлялся пост председателя правления Общества КВЖД»⁴⁶. С большой вероятностью, тогда для всех сторон переговоров этот вопрос не представлялся особым важным.

Справедливости ради, нужно заметить, что, хотя Сюй Цзинчэн не возражал по поводу содержания контракта, но китайские чиновники тогда уже заметили неопределенность и туманность его содержания. 1 (13) июня 1896 г. Пекин получил проекты «контракта КВЖД» и «банковского контракта»⁴⁷. Тогдашний начальник Палаты финансов (戶部尚書), лидер «партии императора (帝黨)» и явный противник Ли Хунчжана, лидера «партии императрицы (后黨)», — учитель императора Гуансюя Вэн Тунхэ (翁同龢) — на следующий день

после получения телеграммы от Ли Хунчжана и расшифровки записал в дневнике следующую строчку: «Открытие банка связано с железной дорогой, [русские] всячески соблазняют нас. Возмутительно! Жалко!»⁴⁸

Сотрудники Палаты финансов также заметили чрезмерную неточность «банковского контракта», главный редактор «Ши-у-бао (時務報)» Ван Кан-нянь (汪康年) писал, что «тогда некоторые сотрудники Палаты финансов советовали установить правила сотрудничества и детализировать статьи»⁴⁹. Однако «партия императора» никаких реальных действий против заключения контракта Сюй Цзичэном не предприняла.

Кроме отсутствия правил вступления в правление РКБ, в историографии также существует нерешенный вопрос по поводу проблематичного статуса пятимиллионного китайского вклада, вызванный главным образом разночтениями между французским и китайским вариантами контракта.

Приведем эти разночтения:

1) Первая статья.

Во французском оригинале написано:

«...*et participera à partir du jour du versement au prorata des profits et pertes* (...и [Правительство Китая] будет **участвовать пропорционально этому взносу в прибылях и убытках** [Банка], начиная со дня платежа)».

В китайском переводе:

«...自給付該銀行此款之日起所有賠賺照股攤認 (...Со дня оплаты данной суммы Банку **все прибыли и убытки распределяются согласно пропорциям акций**)».

В русском переводе:

«...и вложить **капитал**... и будет со дня внесения этой суммы **участвовать в его прибылях и убытках**».

2) Вторая статья.

Во французском оригинале написано:

«*Chaque 1/13 janvier, jour du décompte annuel, on établira la proportion entre le capital du Gouvernement Chinois et le capital de la Banque...* (Каждый год 1 (13) января (расчетный день) будет устанавливаться соотношение между **капиталом Правительства Китая и капиталом Банка**...)».

В китайском переводе:

«每年於俄曆正月初一日該銀行結算大帳時應將中國政府之股本與該銀行之股本比較核準... (Каждый год с наступлением 1 января по русскому календарю, когда Банк начинает считать годовые балансы, надлежит сравнивать и подтверждать [соотношение] **акционерного капитала Китайского Правительства и Банка**...)».

В русском переводе:

«Каждого 1/13 января, в день ежегодного отчета, будет установлена пропорция (соотношение) между **капиталом Китайского Правительства и капиталом Банка**...»

3) Пятая статья.

Во французском оригинале написано:

«En cas de liquidation à cause de pertes ou d'autres raisons, **l'apport du Gouvernement Chinois**, après déduction du prorata des pertes, doit lui être restitué. (В случае ликвидации из-за убытков или по другим причинам **вклад Прави-**

тельства Китая должен быть ему возвращен за вычетом в соответствии с убытками)».

В китайском переводе:

«若該銀行因事收歇或因生意賠累收歇應核明中國政府股本折耗若干外其餘本銀仍應照數歸還 (В случае ликвидации данного Банка из-за событий или убытка в деле нужно вернуть **акционерный капитал Китайского Правительства** [Китайскому Правительству] за вычетом убытка)».

В русском переводе:

«В случае же ликвидации, вследствие потерь или по иным причинам, **взнос Китайского Правительства** за вычетом соответствующей доли убытков должен быть ему возвращен».

Из вышесказанного следует, что, согласно китайскому переводу, контракт четко определял статус китайского вклада как акционерного капитала (股本), а также все прибыли и убытки делились бы согласно пропорциям акций (股). Это значит, что китайское правительство, державшее в руках акции РКБ, имело полное право участвовать в собрании акционеров.

Однако французский оригинал и русский перевод дают нам совсем другую картину. Во всех важных местах, где речь идет о статусе китайского вклада, использованы неопределенные и многозначные термины, не показывающие четкий статус: вместо «акционерного капитала» — «capital» и «капитал»; вместо «акции» — «apport» и «взнос/вклад».

«Банковский контракт» был подписан только на французском языке, и это значит, что после подписания Сюй Цзинчэном данного контракта РКБ имел полную юридическую легитимность не считать китайский вклад акционерным капиталом и соответственно не выдавать китайской стороне акции на руки, что он в последующей практике и делал. Китайские представители не присутствовали на собраниях акционеров⁵⁰.

Во внутренней документации РКБ и опубликованных балансах разных лет китайский вклад именовали по-разному. Изначально вклад именовался как «оборотный вклад»⁵¹, с 1904 г. он стал «командитным вкладом»⁵². Неопределенный статус китайского вклада, вызванный «банковским контрактом», сохранялся вплоть до ликвидации преемника РКБ — Русско-Азиатского банка. В действительности РКБ использовал этот «удобный» контракт для получения максимальной выгоды. Он имел полное право не допускать китайскую сторону в собрание акционеров и не выдавать акции китайскому правительству. Одновременно, согласно контракту, в случае убытков банк имел право удержать долю с китайской стороны.

Введение в научный оборот «банковского контракта» 1896 г. на всех трех языках важно для дальнейшего исследования отношений между китайским правительством и РКБ, а также в целом российско-китайских отношений конца XIX — начала XX в.

I. Копия обращения генерала-губернатора цзунду по делам регионов Цзяннани и Цзянси Лю Кунь-и Ямэну по управлению делами стран на 23-й день 10-го месяца в 23-й год правления императора Гуансюя (5 (17) ноября 1897 г.)

(с приложением переводов на китайский язык заверенной генконсулом России в Шанхае П. А. Дмитриевским расписки о получении шанхайским отделением Русско-Китайского банка пяти миллионов купинских лянов серебра)

[Авторы поставили в китайском тексте знаки препинания для удобства чтения.]

[Оригинал]

十月二十三日兩江總督<劉坤一>文稱

據江海關道劉麒祥詳稱：

竊查光緒二十二年十一月十四日呂<海寰>前署道任內，奉總理衙門電，諭滙豐提到五十萬鎊內，撥庫平三百萬交俄華，准十日內交訖等。因遵經呂前署道，分次撥滙豐鎊款，於十一月十九日全數兌交。嗣於十一月二十五日，又奉總理衙門電開，即在續收滙豐鎊款內，提付俄華庫平銀二百萬兩。此款准臘月初旬付清，某日撥付，或分幾次，先與俄華商定即撥等。因適值外國新年，銀行不辦公事，商於十二月初二、初四、初六、初十等四期付清。當經呂署道照提續收鎊款，按期兌交俄華銀行查收，並先後由電稟復戶部總理衙門核查在案，旋據俄華道勝銀行出具洋文收據，並俄國駐滬德總領事洋文印結到道，呂署道未及核辦交卸移交。轉詳前來。

理合將洋文收據加結翻譯漢文錄摺，詳（祈）[析]咨明戶部、總理衙門查照等情，並清摺到本部堂。據此相應將清摺咨呈，為此咨呈貴衙門，謹請查照施行。

[Перевод]

Обращение⁵³ от генерала-губернатора цзунду по делам регионов Цзяннани и Цзянси [Лю Кунь-и] [Ямэну по управлению делами стран] в 23-й день 10-го месяца [в 23-й год правления императора Гуансюя (5 (17) ноября 1897 г.)]:

Согласно подробному сообщению шанхайского даотая⁵⁴ Лю Цисяня:

На 14-й день 11-го месяца в 22-й год правления императора Гуансюя (6 (18) декабря 1896 г.), в период полномочий бывшего даотая Люй [Хайхуаня], была получена телеграмма от Ямэна по управлению делами стран с приказом выделить из 500 000 фунтов стерлингов, полученных от Гонконг-Шанхайского банка, 3 млн купинских лянов серебра для передачи Русско-Китайскому банку. Передачу непременно [осуществить] в течение 10 дней. Бывший шанхайский даотай Люй партиями отправлял фунты стерлингов Гонконг-Шанхайского банка [Русско-Китайскому банку] и на 19-й день 11-го месяца (11 (23) декабря 1896 г.) передал полную сумму. Далее на 25-й день 11-го месяца (17 (29) декабря 1896 г.) еще раз была получена телеграмма от Ямэна по управлению делами стран с [приказом] выделить из вновь полученных фунтов стерлингов Гонконг-Шанхайского банка 2 млн лянов Русско-Китайскому банку. Эту сумму надлежало передать в начале 12-го месяца, либо за один день, либо за несколько раз по договоренности с Русско-Китайским банком. В связи с наступлением иностранного нового года [во время праздников] банк не ведет дела, [стороны] договорились передать [сумму] в четыре раза на 2-й, 4-й, 6-й и 10-й день 12-го месяца (23, 25, 27, 31 декабря 1896 г. (4, 6, 8, 12 января 1897 г.)). Люй был должен снять вновь полученные фунты, передать Русско-Китайскому банку по согласованным датам и телеграфировать Палате финансов и Ямэну по

управлению делами стран. Далее Русско-Китайский банк должен был дать даотаю расписку на иностранном языке с заверением генконсула России в Шанхае Дэ (П. А. Дмитриевского). Люй не успел это сделать. [Поэтому] [я, то есть Лю Цисян] предоставляю [Вам, то есть Лю Кунь-и] подробную информацию об этом деле.

[Ему (Лю Цисяну)] необходимо представить мне (Лю Кунь-и) белой экземпляр доклада, в котором содержатся переведенные им расписки и заверения с иностранного языка на китайский, а также подробное и ясное [положение] для доведения до Палаты финансов и Ямэня по управлению делами стран. Согласно этому, полагаю, что необходимо передать Вам (Ямэню) этот доклад. В связи с этим довожу [мой доклад] до Вашего ведомства. Покорнейше прошу Вас принять [его] к сведению.

[Оригинал]

照錄清單

譯道勝銀行收據

上海華俄道勝銀行即日收到大清總理衙門諭交之款庫平銀五百萬兩，此係西曆一千八百九十六年八月二十八日，大清出使俄京大臣與華俄道勝銀行所立約內應辦事件需用之款，爰備收字存照。

西曆一千八百九十七年二月十二日
上海華俄道勝銀行威爾德，森百格等畫押

[Перевод]

Перевод расписки Русско-Китайского банка

Русско-Китайский банк (Шанхай) получил 5 млн купинских лянов серебра от Ямэня по управлению делами стран Великой Цин. Эти деньги назначены для пользы дел, обозначенных в контракте 28 августа 1896 г.⁵⁵ по западному календарю между послом Великой Цин в русской столице и Русско-Китайским банком. Расписка подготовлена для доказательства.

12 февраля 1897 г. по западному календарю⁵⁶
Русско-Китайский банк (Шанхай)
Подпись Верта⁵⁷, Сенберга⁵⁸ (?) и др.

[Оригинал]

譯德領事加結
大俄國駐紮上海總領館事官德□□為加結事

以上之字據，係華俄道勝銀行總辦威爾德，管賬森百格等，在本署畫。二人俱在上海居住，本總領事向來認識，合加印結為據。

西曆一千八百九十七年二月二十七日印
右據注冊第八號
結費照章第九條，應收俄金二羅卜，繳訖。
總領事德密特

[Перевод]

Перевод заверения консула Дэ [Дмитревский]
Заверение генконсула Великой России в Шанхае Дэ [Дмитревский]

Расписка была подписана директором Русско-Китайского банка Вертом, бухгалтером Сенбергом (?) и др. в генконсульстве. Эти два человека живут в Шанхае, и генконсул, то есть я, с ними знаком. Заверяю [расписку] для доказательства.

27 февраля 1897 г. по западному календарю⁵⁹
№ 8.

Согласно 9-й статье устава, нужно оплатить два рубля русского золота,
уже оплачено.
Генконсул П. А. Дмитревский.

Рукопись на китайском языке.

Архив Института Новой истории Академии Синика. 01-32-033-01-028.

II. Банковский контракт на французском языке:

Copie

Légation Impériale de Chine.

Entre les soussignés:

Son Excellence Shu-King-Chen, Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Chine,
à St.-Pétersbourg, agissant en vertu d'un Edit Impérial, daté Kouang-Su, 22-me année,
7-me mois, 20-me jour — (16) 28 Août 1896.

d'une part,
et la Banque Russo-Chinoise,
d'autre part,
il a été arrêté ce qui suit:

Копия

Императорская дипломатическая миссия Китая.

Между нижеподписавшимися: его превосходительством Сюй Цинчэном, полномочным министром Его Величества императора Китая, в Санкт-Петербурге, действующего на основании императорского указа от 20-го дня 7-го месяца в 22-й год правления императора Гуансюя — 16 (28) августа 1896 г.,

*с одной стороны,
и Русско-Китайским банком,
с другой стороны,
было установлено нижеследующее:*

§ 1

Le Gouvernement Chinois s'intéressera aux affaires de la Banque Russo-Chinoise avec une mise de fonds de Kouping Taels 5.000.000 (cinq millions) et participera à partir du jour de versement au prorata des profits et pertes.

(Правительство Китая вложит в Русско-Китайский банк сумму в 5,000,000 (пять миллионов) купин-таэлей⁶⁰ и будет участвовать пропорционально этому взносу в прибылях и убытках Банка, начиная со дня платежа.)

§ 2

Chaque 1/13 janvier, jour du décompte annuel, on établira la proportion entre le capital du Gouvernement Chinois et le capital de la Banque, et c'est sur cette base, qu'à l'expiration de l'année, sera fixée en Kouping Taels la part des profits et pertes du Gouvernement Chinois.

(Каждый год 1 (13) января (расчетный день) будет устанавливаться соотношение между капиталом Правительства Китая и капиталом Банка, на основании чего по истечении года будет определена в купин-таэлях доля прибылей и убытков Правительства Китая.)

§ 3

D'après les statuts de la Banque, un certain pourcent des bénéfices réalisés sera déduit et alloué aux Directeurs. Ainsi, après la déduction du pourcent pour les Directeurs, le montant des bénéfices sera partagé au prorata entre le Gouvernement Chinois et la Banque, chacun devant déduire de sa part 10% pour la fondation d'un capital de réserve et, si le reste dépasse 6% sur la mise de fonds, 20% de la somme restante, après la déduction des 6% sur la mise de fonds, seront donnés aux fonctionnaires, etc. comme gratification.

En cas de pertes, la part du Gouvernement Chinois sera en première ligne puisée dans son capital de réserve.

(Согласно уставу Банка, определенный процент полученной прибыли будет вычтен и будет предоставлен директорам. Таким образом, после вычета процента для директоров сумма прибыли будет разделена пропорционально между Правительством Китая и Банком, при этом каждая сторона обязана вычесть из своей доли 10 % для создания резервного капитала и, если оставшаяся часть превышает 6 % от вложенного капитала, 20 % от оставшейся суммы, после вычета 6 % от вложенного капитала, будут выданы служащим и др. в качестве вознаграждения.)

В случае убытков для выплаты доли Правительства Китая будет использоваться в первую очередь резервный капитал.)

§ 4

Le bilan mensuel et le décompte général, approuvé par l'Assemblée Générale, seront transmis par l'Agent de la Banque en Chine, au Président du Chemin de fer de l'Est, nommé par le Gouvernement Chinois, pour être soumis à qui de droit.

(Ежемесячный баланс и общий расчет, одобренные Общим собранием Банка, будут переданы агентом Банка в Китае председателю Общества Китайско-Восточной железной дороги, назначенному Правительством Китая, для передачи по назначению.)

§ 5

En cas de liquidation à cause de pertes ou d'autres raisons, l'apport du Gouvernement Chinois, après déduction du prorata des pertes, doit lui être restitué.

(В случае ликвидации из-за убытков или по другим причинам вклад Правительства Китая должен быть ему возвращен за вычетом в соответствии с убытками.)

Kouang-Su 22-me année,
8-me mois, 2-me jour
SHU⁶¹

Berlin, 27 août / 8 septembre 1896

*Banque Russo-Chinoise
Prince Oukhtomsky, Rothstein.*

Печатный документ

Российский государственный исторический архив. Ф. 632. Оп. 1. Д. 9. Л. 1–1об.

III. Перевод контракта на китайский язык:

中俄銀行合同

(Китайско-Русский банковский контракт)

[Авторы поставили в китайском тексте знаки препинания для удобства чтения, жирным шрифтом выделены разночтения между китайской и французской версиями контракта.]

欽差駐俄大臣許景澄，欽奉光緒二十二年七月二十日諭旨，與華俄道勝銀行訂立入股夥開合同，所有條款開列於後：

*(Полномочный посол в России Сюй Цзинчэн по императорскому приказу в 20-й день 7-го месяца в 22-й год правления императора Гуансюя заключил с Русско-Китайским банком контракт об **акционерном участии** в совместном деле, все статьи изложены ниже:)*

第一條 中國政府以庫平銀五百萬兩於華俄道勝銀行夥做生意，即自給付該銀行此款之日起，所有賠賺**照股攤認**。

*(Первая статья: Китайское Правительство с [вкладом в банк] 5 млн купинских лянов серебра будет вести совместные дела с Русско-Китайским банком. Со дня оплаты данной суммы банку все прибыли и убытки распределяются согласно пропорциям **акций**.)*

第二條 每年於俄曆正月初一日該銀行結算大帳時，應將中國政府之**股本**與該銀行之**股本**比較核準至年底。凡中國政府所有賠賺之款即照此準則，仍以庫平銀核計。

*(Вторая статья: Каждый год с наступлением 1 января по русскому календарю, когда Банк начинает считать годовые балансы, надлежит сравнивать и подтверждать [соотношение] **акционерного капитала** Китайского Правительства и Банка. В конце года все прибыли и убытки Китайского Правительства определяются пропорционально в купинских лянах согласно этому соотношению.)*

第三條 照核銀行章程，每年所賺利息先提出若干分，作為各總辦之花紅，於提出花紅之後，所餘利息，中國政府與該銀行**按股攤分**；惟所分之利，各應提出一成作為公積；並核計成本，如所剩餘利過於六釐，則於股息六釐之外，將所剩餘銀提出二成，作為辦事各人酬勞。若生意賠累，中國應認賠之款，先由其公積提出彌補。

*(Третья статья: Согласно Уставу Банка, часть ежегодных прибылей служит в качестве вознаграждения директорам. Остальные прибыли распределяются между Китайским Правительством и Банком согласно [соотношению] **акций**. Только 10 % от полученных прибылей [стороны] должны вкладывать в резерв. [После перевода средств в резерв] нужно посчитать [остаток], если оставшиеся прибыли превышают 6 % [капитала], то 20 %*

из оставшегося серебра за вычетом 6% [капитала] надлежит выплатить работникам. Если дело понесет убытки, то суммы, которые надлежит истребовать с Китая, прежде всего извлекаются из его резерва.)

第四條 該銀行月總，年總由股東總會核准後，即送由該銀行駐華華經手人，隨時呈交中國所派之東省鐵路總辦查核轉呈。

(Четвертая статья: Ежемесячные и ежегодные отчеты данного Банка после утверждения Собранием акционеров передаются через сотрудников данного Банка в Китае председателю КВЖД, назначенному Китайским Правительством, чтобы он проверил и передал [другим].)

第五條 若該銀行因事收歇，或因生意賠累收歇，應核明中國政府股本折耗若干外，其餘本銀仍應照數歸還。

(Пятая статья: В случае ликвидации данного Банка из-за событий или убытка в деле нужно вернуть **акционерный капитал** Китайского Правительства [Китайскому Правительству] за вычетом убытка.)

光緒二十二年八月初二日

即西曆一千八百九十六年俄八月二十七日

(2-й день 8-го месяца в 22-й год правления императора Гуансюя, то есть 27 августа 1896 г. по русскому календарю).

Печатный документ.

Treaties, Conventions, Agreements, Exchanges of Notes, etc., between China and Foreign Powers / Ed. the Department of Treaty of the Waichiaopu. Part. VII. China and Russia. [n. l.], 1927. P. 370–371.

IV. Перевод контракта на русский язык:

Перевод

Императорское Китайское Посольство.

Между нижеподписавшимися

Его Превосходительством Су-Кинг-Шен⁶², Министром, Уполномоченным Его Величеством Китайским Императором, в С.-Петербурге, действующим в силу Высочайшего Указа от Куан-су⁶³ 22-го года 7-го месяца 20-го дня (16/28 августа 1896 года),

с одной стороны

и Русско-Китайским банком

с другой стороны

состоялось соглашение в нижеследующем:

1

Китайское Правительство будет заинтересовано в делах Русско-Китайского Банка и вложит капитал в 5.000.000 купин-таэлей (пять миллионов) и будет со дня внесения этой суммы участвовать в его прибылях и убытках.

2

Каждого 1/13 января, в день ежегодного отчета, будет установлена пропорция (соотношение) между капиталом Китайского Правительства и капиталом Банка, и на этом

основании, в конце года, будет установлена в купин-таэлях доля прибылей и убытков Китайского Правительства.

3

Согласно Уставу Банка, известный процент полученных прибылей вычитается и отчисляется в пользу Директоров. Таким образом, за вычетом процента в пользу Директоров сумма прибылей будет разделена пропорционально между Китайским Правительством и Банком, причем каждый из них должен будет отчислить со своей доли 10 % на образование запасного капитала, и, если остаток будет превышать 6 % основного капитала, 20 % остающейся суммы за вычетом 6 % основного капитала будут выданы служащим и т. п. в виде наградных.

В случае же убытков сумма, падающая на долю Китайского Правительства, будет взята в первую очередь из его запасного капитала.

4

Ежемесячный баланс и годовой отчет, одобренный Общим собранием, будут переданы Агентом Банка в Китае Председателю Восточных ж. д., утвержденному Китайским Правительством, дабы они могли быть представлены кому подлежит.

5

В случае же ликвидации, вследствие потерь или по иным причинам, взнос Китайского Правительства за вычетом соответствующей доли убытков должен быть ему возвращен.

Куан-Су 22-й год
8-й месяц 2-й день
(подпись) Су.

Берлин, 27 Августа — 8 Сентября 1896 г.
Русско-Китайский Банк
(подписи) Князь Ухтомский, Ротштейн.

Печатный документ

Российский государственный исторический архив. Ф. 632. Оп. 1. Д. 9. Л. 2–2об.

¹ Подробно об истории Китая после китайско-японской войны см.: 徐中約 (Сюй Чжунъюэ). 中國近代史 (Новая история Китая). Т. 1. Гонконг, 2002. (На кит. яз.) С. 351–352; 郭廷以 (Го Тинь-и). 中國近代史 (Новая история Китая). Т. 1. Гонконг, 1980. (На кит. яз.) С. 287–291.

² 中國近代外債史統計資料 1853–1927 (Статистические материалы по истории иностранных займов Китая в новое время, 1853–1927 гг.) / под ред. 徐義生 (Сюй Ишэн). Пекин, 1962. (На кит. яз.) С. 28–29.

³ 楊培新 (Ян Пэйсинь). 華俄道勝銀行和歐亞大陸第一橋 (Русско-Китайский (Азиатский) банк и первый мост в Евразии). Пекин, 1992. (На кит. яз.) С. 3.

⁴ Высочайше утвержденный устав Русско-Китайского банка // Полное собрание законов Российской империи, собрание третье. Т. XV. СПб., 1899. С. 700.

⁵ Подробно о первоначальном плане создания китайских отделений РКБ см.: Лукьянов И. В. «Не отстать от держав...» Россия на Дальнем Востоке в конце XIX — начале XX вв. СПб., 2008. С. 165.

⁶ 應付四厘金債本利一事交上海本行辦理由 (Передача дела о выплате основной суммы и 4 % золотого займа шанхайской [конторе] банка) // 中央研究院近代史研究所檔案館 (Архив Института Новой истории Академии Синика, Далее — АИНИ АС). 01-32-027-02-053. (На кит. яз.)

⁷ Оригинал секретного соглашения находится в коллекции МИД Китайской Республики, см.: 中俄密約俄皇批准本中法文簽署本 (Китайско-русское секретное соглашение, утвержденное российским императором, подписанное на китайском и французском языках) // 中華民國外交部

保存之前清條約協定 (Соглашения и договоры династии Цин, хранящиеся в МИД Китайской Республики) (далее — СДЦ МИД КР). 910000111003. (На кит. и фр. яз.)

⁸ Курс купинского ляна в отношении к золоту см.: *Eduard Kann. The Currencies of China. Shanghai, 1927. P. 220.*

⁹ [Всеподданнейший доклад] По поводу заключенного между Китайским Правительством и Русско-Китайским банком договора на постройку и эксплуатацию железной дороги в Маньчжурии // Витте С. Ю. Собрание сочинений и документальных материалов. Т. 1. Кн. 2, ч. 1. М., 2002. С. 254.

¹⁰ Посредники-торговцы и финансисты между иностранными компаниями, банками и китайским рынком. Подробно см. 旧上海的外商与买办 (Иностранные коммерсанты и майбаны в старом Шанхае) / под ред. 中国人民政治协商会议上海市委员会文史资料工作委员会 (Рабочий комитет по материалам истории и литературы при Шанхайском комитете Народного политического консультативного совета Китая). Шанхай, 1987. (На кит. яз.) С. 72–111.

¹¹ Подробнее об этом см.: 朱葆三史料集 (Сборник источников о Чжу Баосане) / под ред. 宁波帮博物馆 (Музей Нинбо-бан). Нинбо, 2016. (На кит. яз.)

¹² Г. Е. Сокольский — российский еврей, известный журналист и общественно-политический деятель, работник секретной осведомительной службы консульства США в Шанхае. Согласно сведениям полиции шанхайского Международного сэттльмента, он был подозреваемым в большевизме. Противоречивая характеристика Г. Е. Сокольского создает впечатление, что, возможно, тогда он был двойным агентом. См. *Крюков В. М., Крюков М. В. Весна и осень революционной дипломатии: Первое десятилетие советской политики в Китае. Т. 1. М., 2015. С. 397; Watch on American of Russian Origin named Sokolsky, who is suspected of Bolshevism // Shanghai Municipal Police Files. IO 2672. George E. Sokolsky 10/21/19. P. 5.*

¹³ *Sokolsky G. E. The Story of the Chinese Eastern Railway. Shanghai, 1929. С. 66.*

¹⁴ *Романов Б. А. Россия в Маньчжурии (1892–1906). Очерки по истории внешней политики самодержавия в эпоху империализма. Л., 1928. С. 125.*

¹⁵ *Qvested R. The Russo-Chinese Bank: A Multi-National Financial Base of Tsarism in China. Birmingham, 1977. P. 8.*

¹⁶ 擬交該行五百萬兩請示如何交付急速賜覆由 (Как передать данному банку запланированные 5 млн лянов серебра, срочно) // АИНИ АС. 01-32-029-02-010. (На кит. яз.)

¹⁷ Там же.

¹⁸ 咨報撥付華俄銀行數目日期由 (О дате и сумме перевода оплаты Китайско-Русскому банку) // Там же. 01-32-033-01-028. (На кит. яз.)

¹⁹ Высшее дипломатическое ведомство в Цинской империи — наподобие Министерства иностранных дел.

²⁰ 總署發戶部收光緒二十三年二月十八日 (Цуншу — Хубу, 18-й день 2-го месяца в 23-й год правления императора Гуансюя) // АИНИ АС. 01-32-030-01-032. (На кит. яз.)

²¹ О дате и сумме перевода оплаты Китайско-Русскому банку // Там же. 01-32-033-01-028. (На кит. яз.)

²² Статистические материалы по истории иностранных займов Китая в новое время, 1853–1927 гг. (На кит. яз.) С. 28–29; *Ян Пэйсинь. Указ. соч. С. 13.*

²³ *Qvested R. The Russo-Chinese Bank. P. 8.*

²⁴ О дате и сумме перевода оплаты Китайско-Русскому банку // АИНИ АС. 01-32-033-01-028. (На кит. яз.)

²⁵ Текст на русском языке см.: Контракт на постройку и эксплуатацию КВЖД // Русско-Китайские отношения 1689–1916, официальные документы. М., 1958. С. 74–77. Текст на китайском языке см.: *Contrat pour la construction et exploitation du chemin de fer Chinois de L'Est = 東省鐵路公司合同 (Контракт КВЖД) // Treaties, Conventions, etc., between China and Foreign States. Vol. I. Second edition. Shanghai, 1917. P. 213–218. Текст на французском языке см.: Contrat pour la construction et exploitation du chemin de fer Chinois de L'Est // Treaties, Conventions, etc., between China and Foreign States. Vol. I. Second edition. Shanghai, 1917. P. 208–218.*

²⁶ 中俄東省鐵路公司合同法文抄本 (Контракт КВЖД между Китаем и Россией, рукопись на французском языке) // СДЦ МИД КР. 910000133001. P. 1–12.

- ²⁷ MacMurray J. V. A. *Treaties and Agreements with and Concerning China*. Vol. 1. NY., 1921. P. 78.
- ²⁸ Quested R. 1977. P. 8.
- ²⁹ 支那關係特種條約匯纂 (Сборник особых китайских договоров) / под ред. 東亞同文會調查編纂部 (Отдел исследования и редакции Общества Восточной Азии). Токио, 1917. (На яп. яз.) С. 185.
- ³⁰ MacMurray J. V. A. 1921. P. 78.
- ³¹ Романов Б. А. Россия в Маньчжурии... С. 125.
- ³² Машинописная версия: Российский государственный исторический архив (далее — РГИА). Ф. 632. Оп. 1. Д. 9. Л. 3–3 об.; печатная версия: Там же. Л. 1–1 об.
- ³³ *Treaties, Conventions, Agreements, Exchanges of Notes, etc., between China and Foreign Powers* / ed. the Department of Treaty of the Waichiaoou. Pt VII. China and Russia. [n.l.], 1927. P. 370–371.
- ³⁴ Машинописная версия: РГИА. Ф. 632. Оп. 1. Д. 9. Л. 4–4 об.; печатная версия: Там же. Л. 2–2 об.
- ³⁵ 中俄道勝銀行合同 (Китайско-русский контракт по РКВ) // АИНИ АС. 01-21-065-04-002. (На кит. яз.)
- ³⁶ *Treaties, Conventions, Agreements, Exchanges of Notes, etc., between China and Foreign Powers*. Part VII. P. 370–371.
- ³⁷ 銀行合同 (Банковский контракт) // 中東鐵路 (КВЖД) / под ред. 黑龍江省檔案館 (Архив провинции Хэйлунцзян). Харбин, 1986. (На кит. яз.) С. 1.
- ³⁸ Сборник особых китайских договоров. С. 185.
- ³⁹ В списке МИД III Ф было написано «1/15 janvier», должно быть «1/13 janvier».
- ⁴⁰ Обычно китайские историки используют сборник договоров, составленный Ван Те-я (王鐵崖), источником текста «банковского контракта» в данном сборнике был список АИНИ АС. См. 銀行合同 (Банковский контракт) // 中外舊約彙編 (Сборник старых договоров между Китаем и иностранными государствами) / сост. Ван Те-я. Т. 1. Пекин, 1957. (На кит. яз.) С. 671–672.
- ⁴¹ 屈文生 (Цюй Вэньшэн), 万立 (Вань Ли). Неправильные переводы в неравноправных договорах — три вопроса в переводе Яньтайского договора // 探索与争鸣 (Поиск и дискуссия). 2019. № 6. (На кит. яз.) С. 111–120.
- ⁴² Ян Пэйсинь. Указ. соч. С. 13.
- ⁴³ Там же. С. 12.
- ⁴⁴ Ланглуа Ш.-В., Сеньобос Ш. Введение в изучение истории / пер. А. Серебряковой. СПб., 1899. С. 13.
- ⁴⁵ 錢穆 (Цзянь Му). 國史大綱 (Тезисы истории страны). Ч. 1. Шанхай, 1940. (На кит. яз.) С. 2.
- ⁴⁶ Романов Б. А. Россия в Маньчжурии... С. 117.
- ⁴⁷ 翁同龢日記 (Дневник Вэн Тунхэ). Т. 5. Пекин, 1997. (На кит. яз.) С. 2906. Б. А. Романов писал, что «проект контракта был передан по телеграфу в Пекин еще 26 мая» (Россия в Маньчжурии... С. 117), т. е. 7 июня по григорианскому календарю. Это явная ошибка, Вэн Тунхэ получил телеграмму от Ли Хунчжана с текстом контрактов лишь в 1 (13) июня.
- ⁴⁸ Дневник Вэн Тунхэ. Т. 5. С. 2907.
- ⁴⁹ 金世铸 (Цзинь Шичжэу). 揭开华俄道胜银行的内幕 (Скрытая история Русско-Китайского (Азиатского) банка) // 历史研究 (Историческое исследование). 1977. № 6. (На кит. яз.) С. 100–112.
- ⁵⁰ См., например: Список акционеров Банка, предоставивших свои акции к общему собранию 22 июня 1902 г. // РГИА. Ф. 632. Оп. 1. Д. 26. Л. 1–10 об.
- ⁵¹ См.: Вестник финансов, промышленности и торговли, отчеты торговых и промышленных предприятий (далее — ВФПТО). 1897. № 23. С. 651; Вестник финансов, промышленности и торговли, балансы частных кредитных учреждений (далее — ВФПТБ). 1897. № 23. С. 530; Отчет по операциям Русско-Китайского банка за 1897 г. (далее — ООРКБ). СПб., 1898.
- ⁵² ВФПТО. 1905. № 27. С. 1087; ООРКБ за 1904 г. СПб., 1905. В ежемесячном балансе изменение произошло позже, в мае 1906 г. См.: ВФПТБ. 1906. № 24. С. 606.
- ⁵³ Форма письма — 咨文 (Ци-вэнь), официальное обращение времен империи Цин между центральными аппаратами и высшими чиновниками, равными по статусу.

⁵⁴ В документе данный чин был записан как «Дао Цзянхайской таможни 江海關道». В действительности в Цзянхайской таможне тогда работали иностранцы и не было такого чина как «Дао». Здесь под чином «Дао Цзянхайской таможни» Люй Кунь-и имел в виду главу китайской части Шанхая, чьим официальным чином был «Дао по управлению Сучжоу, Сунцзяна и Тайцана 蘇松太道». В историографической традиции данный чин обычно принято именовать «Шанхайским даотаем 上海道台», в переводе мы используем принятое в историографии название чина. Подробно о роли Шанхайского даотая в истории Шанхая и в целом в новой истории Китая см.: *Leung Yuen-sang. The Shanghai Taotai, Linkage Man in a Changing Society, 1843–90. Singapore, 1990.*

⁵⁵ В расписке неправильная дата: 16 (28) августа 1896 г. является не датой заключения контракта, а датой выпуска Высочайшего указа императора Гуансюя о его подписании.

⁵⁶ То есть 31 января (12 февраля) 1897 г.

⁵⁷ Директор шанхайского отделения РКБ.

⁵⁸ Бухгалтер шанхайского отделения РКБ. Установить его настоящее имя не удалось. Среди сотрудников банка того времени мы нашли двух человек, у которых фамилии заканчивается на «берг»: Danenberg A.M. и Danenberg A.C. См.: *The Directory & Chronicle for China, Japan, Corea, Indo-China, Straits Settlements, Malay States, Siam, Netherlands India, Borneo, the Philippines, & c. For the Year 1899. Hong Kong, 1899. P. 649.*

⁵⁹ 15 (27) февраля 1897 г.

⁶⁰ Таэль — западный перевод названия китайской единицы веса «лян 兩».

⁶¹ Сюй Цзинчэн.

⁶² Сюй Цзинчэн.

⁶³ Император Гуансюй.

Статья поступила в редакцию 17 апреля 2021 г.

Рекомендована к печати 6 сентября 2021 г.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ

Сунь Ичжи, Янь Миньсян. «Банковский контракт» 1896 г. и русско-китайский финансовый проект конца XIX — начала XX в. // *Новейшая история России. 2021. Т. 11, № 4. С. 1098–1118.* <https://doi.org/10.21638/11701/spbu24.2021.417>
УДК 94(47).083

Сведения об авторах: Сунь Ичжи — независимый исследователь (Шанхай, Китай); yizhisun961203@gmail.com | Янь Миньсян — магистр литературоведения, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия); ymxfdu@yandex.ru

Сунь Ичжи, Китай, 200092, Шанхай, район Хукоу, Оу-ян, 27

Санкт-Петербургский государственный университет, Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

FOR CITATION

Sun Yizhi, Yan Minxiang. “The Bank Contract” of 1896 and Russian-Chinese Financial Project in Late XIX — Early XX Centuries’, *Modern History of Russia*, vol. 11, no. 4, 2021, pp. 1098–1118. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu24.2021.417> (In Russian)

Authors: Sun Yizhi — Independent Researcher (Shanghai, China); yizhisun961203@gmail.com | Yan Minxiang — Master in Literature, St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russia); ymxfdu@yandex.ru.

Sun Yizhi, 27, Ouyang Rd, Hongkou District, Shanghai, 200092, China

St Petersburg State University, 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia

References:

- Collection of the Special Chinese Treaties*, ed. by Tōa Dōbunkai (Tokyo, 1917). (In Japanese)
- Chinese Eastern Railway*, ed. by The Archive of Heilongjiang Province (Harbin, 1986). (In Chinese)
- Guo Tingyi. *The Modern History of China*, vol. 1 (Hong Kong, 1980). (In Chinese)
- Jing Shizhu. The Truth about the Russo-Chinese Bank, *Historical Research*, no. 6, 1977. (In Chinese)
- Kann E. *The Currencies of China* (Shanghai, 1927).
- Kriukov V. M., Kriukov M. V. *The History of Revolutionary Diplomacy: the First Decade of Soviet Policy in China*, vol. 1 (Moscow, 2015). (In Russian)
- Langlua Sh.-V., Senobos Sh. *Introduction to the Study of History*. (St. Petersburg, 1899). (In Russian)
- Leung Yuen-sang. *The Shanghai Taotai, Linkage Man in a Changing Society, 1843–90* (Singapore, 1990).
- Lukoianov I. V. «Keep Up with the Powers ...» *Russia in the Far East in the Late 19th and Early 20th Centuries*. (St. Petersburg, 2008). (In Russian)
- MacMurray J. V. A. *Treaties and Agreements with and Concerning China*, vol. 1 (New York, 1921).
- Qian Mu. *Main Points of the National History*, vol. 1 (Shanghai, 1940). (In Chinese)
- Qu Wensheng, Wan Li. Unequal Translation in Unequal Treaties, Chefoo Treaty, *Exploration and Contention*, no 6, 2019. (In Chinese)
- Quested R. *The Russo-Chinese Bank: A Multi-National Financial Base of Tsarism in China* (Birmingham, 1977).
- Romanov B. A. *Russia in Manchuria (1892–1906)* (Leningrad, 1928). (In Russian)
- Russo-Chinese Relations 1689–1916, The Officials Documents*, comp. P. E. Skachkov, V. S. Myasnikov (Moscow, 1958). (In Russian)
- Sokolsky G. E. *The Story of the Chinese Eastern Railway* (Shanghai, 1929).
- Statistical Data on the History of Foreign Debt in Modern China 1853–1927*, ed. by Xu Yisheng (Beijing, 1962). (In Chinese)
- Treaties, Conventions, Agreements, Exchanges of Notes, etc., between China and Foreign Powers*, ed. by the Department of Treaty of the Waichiao-pu. Part VII. China and Russia ([n. l.], 1927).
- Treaties, Conventions, etc., between China and Foreign States*, vol. I, 2nd ed. (Shanghai, 1917).
- The Old Treaties of China and Foreign Countries*, ed. by Wang Tieya, vol. 1 (Beijing, 1957). (In Chinese)
- Witte S. Iu. *Collected Works and Documents* (Moscow, 2002). (In Russian)
- Wen Tonghe Diary*, vol. 5 (Beijing, 1997). (In Chinese)
- Xu Zhongyue. *The Modern History of China*, vol. 1 (Hong Kong, 2002). (In Chinese)
- Yang Peixin. *Russo-Chinese (Asiatic) Bank and the First Bridge of Eurasia* (Beijing, 1992). (In Chinese)

Received: April 17, 2021

Accepted: September 6, 2021